

УДК 81

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/49/63>

АКТ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В ПЕРСИДСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ: ВЫРАЖЕНИЕ ВЕЖЛИВОСТИ

©*Турдиева Х.*, ORCID: 0000-0002-0435-8689, *Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. Алишера Навои, г. Ташкент, Узбекистан, hulkar.kamilovna@gmail.com*

SPEECH ETIQUETTE ACTS IN PERSIAN AND UZBEK LANGUAGES: POLITE PHRASES

©*Turdieva Kh.*, ORCID: 0000-0002-0435-8689, *Alisher Navai Tashkent State University of Uzbek Language and Literature, Tashkent, Uzbekistan, hulkar.kamilovna@gmail.com*

Аннотация. В статье в лингвопрагматическом контексте анализируются формулы вежливости речевого этикета в персидском и узбекском языках. Задачами работы обозначены сопоставление, анализ формул вежливости речевого этикета в данных языках, составление сводного заключения. В работе применены следующие методы исследования: теоретический метод анализа: каждый объект был детально рассмотрен и подвергался теоретическому анализу; сопоставительный: сравнивая изученные вопросы, выявлялись сходство и отличие, общее и частное; эмпирический метод включал в себя наблюдение единиц вежливости в живой и письменной речи. В единицах вежливости выявлен позитивный и негативный фейс (выражение уважения), а также проведен лингвистический, прагматический и семантический анализ.

Abstract. In this article politeness formula of speech etiquette units in Persian and Uzbek will be analyzed. The tasks of the research is comparing, analyzing and summarizing of the two language's polite speech units. The applied method of research has theoretical and empiric character such as reviewing, analyzing, comparing and empiric observing method is used to conduct an observation over live and virtual mass-media, also daily life communications Positive and Negative face were defined. The question was studied linguistically, pragmatically and semantically.

Ключевые слова: лингвопрагматика, вежливость, речевой акт, речевой этикет, таароф.

Keywords: linguistic pragmatics, politeness, speech act, speech etiquette, taarof.

Ученая-языковед из Польши Wierzbicka пишет: «Представители разных культур владеют различными правилами применения структуры разговора и прагматических средств общения. Для выражения одного и того же прагматического значения представители разных культур могут применять различные речевые формулы или наоборот, одинаковые речевые формулы могут обозначать различные прагматические значения». Так, если человек предлагает услуги с целью «предложение/оказание помощи», то представитель другой культуры эту же речевую формулу использует для «извинения». Следует отметить, что международная рационализация и концептуализация далеко не всегда приводит к языковым различиям, в свою очередь, межкультурные сходства в языке не всегда являются результатом схожей концептуализации. История различных обществ и культур характеризуется событиями и процессами, влияющими на формирование культурного сознания людей.

Выражение вежливости, то есть вежливое обращение к своему собеседнику, проявление любезности к нему, оказание истинной и наигранной вежливости характерно для восточной культуры. Среди народов Востока без преувеличений можно признать иранцев мастерами по оказанию вежливости. Как утверждает ирановед Зейнаб Ахмеди, «Понятие «Таароф» предписывает обходительность и почтительность в общении с людьми, причем даже не с самыми приятными и желанными; проявление скромности, невозможность взять что-либо без повторяющихся предложений–просьб; и так далее» [1] В персидском языке таароф (комплимент) отличается своей экспрессивностью, выраженной поэтичностью. В нем многие ритуальные речевые единицы выражаются метафорами, аллегориями, гиперболами. Например, некоторые сочетания единиц вежливости, как *قربان شما* (*qorbane şoma*) «Умру ради вас!» / *فدات شم* (*Fedat şām*) «Умру для вас!» / *قدم شما روی چشم ما* (*qādāme şoma ruye çeşme ma*) «Ваши шаги над нашими глазами» европейцы часто принимают за преувеличение, неискренность, фальшь в общении.

Вышеописанные выражения вежливости немного отделились от стандартных грамматических правил персидского языка ((*qādāme şoma ruye çeşme ma äst*) — упущена связка). Предложение закончено интонацией, без использования глагола–связки. Целью выражения в письменной речи грамматических и лексических изменений, характерных устной речи, является «стремление проявлять близкого отношения», что оценивается как позитивный фейс.

Мы были свидетелями использования в узбекском языке со стороны старшего поколения, особенно женщин, аналогичных выражений, соответствующих по смыслу с фразой «Я к вашим услугам»: «*Girgittoningiz bo'lay*» — «Пусть паду я жертвой за тебя», «*O'lay sizga*» — «Умереть мне за тебя», «*Voy o'lib qo'ya qolay*» — «Ах, умереть мне за тебя», «*Jonimni so'rang, beray*» — «Просите душу, отдам», «*Jonim bilan*» — «С удовольствием. Я готов».

Иранцы с малых лет приучаются давать свои игрушки друзьям и родственникам, хранить даренные самому сладости для гостей [2]. Потому что, гость в Иране считается очень почтенным, важным человеком. На Западе иранцев восхваляют как «народ, готовый пожертвовать всем ради гостя».

Любезность. По улицам Тегерана шел один нищий с большим мешком и двумя длинными палками. Один человек, давая ему милостыню, спросил: *این چوبها برای چه؟* (*In çubha bâraye çe*) — «Зачем тебе эти палки?» В ответ ему попрошайка сказал: *می خواهی وردار!* (*Mihai vârdar* [3]) — «Если они вам нужны, возьмите!». Человек отказал ему, сказав: *نه، مرسی!* (*Nä, mersi*) — «Нет, спасибо». В этом случае предложение попрошайки считается выражением «благодарности за милостыню».

Sahragard R. о таарофе вежливости подчеркнул: «В Иране в установлении межличностных отношений важную роль играет вежливость». И приводит пример случай, где похвалив пальто иранца американец, не понимая таароф, чуть не уносит его пальто. Американец: *چه پالتوی قشنگ دارید!* (*çe paltuye qäşāñ darid*). Какое красивое у вас пальто? Иранец: *مال شماست* (*male şomast*) — Это ваше! [4].

Как подчеркивает Amouzade [5], гостивший в доме американца иранец, соблюдая принципы таароф, отказывается от предложенной трапезы и выпивки, и отвечает *نه، مرسی!* (*Nä, mersi*) — «Нет, спасибо», в результате чего останется голодным.

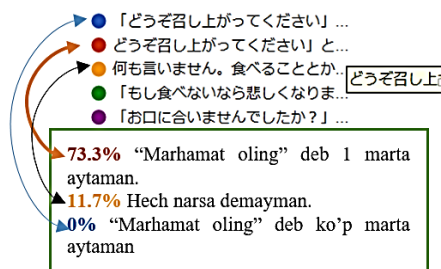
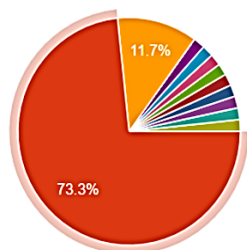
Методы исследования: теоретический метод анализа (каждый объект был детально рассмотрен и подвергнулся теоретическому анализу); сопоставительный (сравнивая изученные вопросы, выявлялись сходство и отличие, общее и частное); эмпирический метод–наблюдение (наблюдение единиц прощания в живой и письменной речи, а также в СМИ).

Результаты исследования: объективные представления иностранцев–гостей Узбекистана об узбекской любезности, полученные из индивидуальных интервью с ними, послужили одним из источников изучения единиц узбекского речевого этикета вежливости. Результаты опроса, проведенного среди иностранцев, иранцев и узбеков на тему любезности аргументируют наши мнения.

家にお客さんがいます。食事中だがお客さんはあまり食べていません。お客さんに何と言いますか？

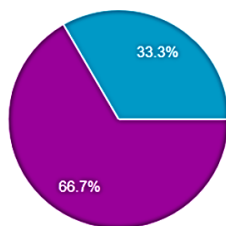
60 responses

Uyingizda mehmon bor. Taomlanish vaqtida mehmon unchalik tanovul qilmayapti. Mehmonga nima deysiz?



You have a guest at your home. He/she is not eating much. What would you say to your guest?

60 responses

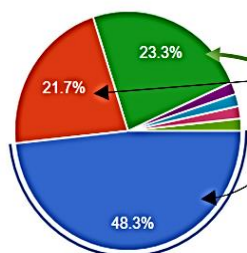


- لطفاً بفرمائيد (ده باره)
- لطفاً بفرمائيد (يكندو باره)
- چیزی نمی گویم
- ناراحت ميشم. من اين غذا را مخصوص شما پختم

66.7% Yemasangiz xafa bo'laman. Buni ataylab siz uchun tayyorladim.
 33.3% Marhamat oling (ko’p marta)

Uyingizda mehmon bor. U dasturxonidagi taomlardan uncha tanovul qilmayapti. Bu holda mehmoningizga nima deysiz?

60 responses



- “Olib o'tiring” deb 5-10 marta aytaman.
- “Olib o'tiring” deb 1-2 marta aytaman.
- Hech narsa demayman, yeyish yoki yemaslik mehmonning o'z xohishig...
- Yemasangiz hafa bo'laman. Bularni...
- Nimaga hich narsa yemyapsiz olin
- Tortinmasdan bemalol otirvur hech...
- O'zingizni o'z uyingizdagiday his qili...
- 1 va 4-javoblar

По результатам опроса, проведенного в Японии⁴ среди 60 лиц установлено, что узбекский этикет любезности гостеприимства является чуждым понятием для них и никто из респондентов не отмечал ответ «буду много раз предлагать гостю отведать угощение «Прошу, угощайтесь» (Oling, oling!). Респонденты заявили, что предпочитают предлагать гостю отведать угощение один раз. Здесь выражается негативный фэйс. По результатам опроса среди узбеков⁵, ответ «предложу много раз гостю отведать угощение» занял весомую

⁴ https://docs.google.com/forms/d/1thQty0cDRubAgAVNZXRt8ZSDlciOm2Bwm3Jwsz_zaRw/edit#responses

⁵ https://docs.google.com/forms/d/12JGDTIKx6aZu2iZH_8DJn60GDGkJK2FGmahfwzrzrQ9E/edit#responses

долю, и наоборот ответ, присущий японцев, «ничего не скажу» не был указан ни одним из респондентов.

В ответах иранцев [6] как у узбеков выражается позитивный фейс. Также, по количеству ответов «если не отведаете, обижусь» («открытое давление» для иностранцев) не трудно понять, что уровень любезности у иранцев с точки зрения экспрессивности сильнее узбекского. Со стороны иранцев не отмечены ответы «Ничего не скажу» и «1–2 раза предложу отведать угощение», последний был выбран узбеками в 21,7% случаев.

Известно, похвала тоже считается речевым актом выражения вежливости и у каждого народа имеются специфические культурные и когнитивные особенности их употребления. Если не знать и не уметь употреблять их в речевых ситуациях, то увеличится вероятность прагматической ошибки. Понимание принципов похвалы и ответа на них в выражении вежливости, особенно, в дипломатических отношениях имеет важное значение и является способ достижения успеха в будущем.

В качестве примера приведем разговор между узбеком и иранцем: Узбек: *چه قشنگه!* (çe qäşāñe!) Как красиво! (Juda chiroyli ekan).

Иранец: *چشماتون قشنگ می بینم!* (çeşmatun Ƴäşāñ mibine).

«ваши глаза красиво смотрят» / *چشم شما قشنگه!* (çeşme şoma Ƴäşāñe) «Ваши глаза красивы!».

На похвалу представителя узбекского языка носитель персидского языка отвечает похвалой. Здесь реализуется принцип «shekasteh nafsi» — «скромность и уважение собеседника», и употребляется выражение в значении « вещь, которая у меня, на самом деле, не такая красивая, она вам кажется красивой, потому что ваши глаза видят красиво» .

Чувствуется прием преувеличения, гипербола. Такие речевые выражения воспринимается узбеками как «чрезмерная любезность, скромность, красноречивость, преувеличение», и оставляют у них позитивное впечатление, порой и негативное впечатление «ответ похожий на иронию», что было выявлено в наших интервью.

Иранец: *چه قشنگ حرف زدید!* (çe qäşāñg xärf zädid!) Вы говорили очень красиво!

Узбек: *مرسی، سعی کردیم.* (mersi, sa'y kârdim) Спасибо, постарались. (Rahmat, harakat qildik).

Поблагодарив иранского собеседника за комплимент «Красиво говорили», узбек выразил свою скромность ответом «постарались», предусматривая в своем ответе значение «успешно, неуспешно, не знаем, но постарались». Только узбеки могут понять, что это выражение скромности. Потому что, если перевести данный ответ («постарались») на персидский язык и на все языки народов Азии, в том числе, китайский, японский, корейский, индонезийский язык, то это будет означать коннотацию «зазнайства, высокомерия». Подсознательные понятия «чувства гордости собой» в значении «постарались, вот добились», «своим старанием добились успеха», «постарались, не напрасно трудились» порождает риск неправильной интерпретации культуры узбекского народа (Китайцы [7–8], японцы и корейцы [6] на похвалу ответили «Нет, не так», индонезийцы [5] ответили «Нет, нет»). Использование в официальном стиле литературной лексики, неофициальном стиле — разговорной лексики свойственно узбекскому языку. Не наблюдаются структурные изменения.

Следовательно, в узбекском языке использование в официальном стиле литературной лексики выражает уважение, считается единицей этикета, в отличие от узбекского языка в персидском языке выражение в устных речевых формах единиц «таарофа» в официальном и неофициальном стиле является показателем близких отношений, уважения.

Ответы на комплемент человеку, купившему новый дом (چه خانه قشنگه (çe xaneye yäşäñe) Какой красивый дом!) и их показатели в процентном соотношении:

! لطف دارين (lotf darin) Вы любезны! (На самом деле не стоит вашей похвалы, вы любезно хвалите) — 73%.

(yabeli nädare) Не стоит вашей похвалы — 15%.

! قابل نداره! چشماتون قشنگ می بینه! (çeşmatun yäşäñ mibine) Ваши глаза видят красиво! – 10%.

! خونه خودتونه (xuneye xodetune) Это ваш дом! — 2%.

Представители персидского языка показали важность правил соблюдения принципа «shekaste-nafsi» — скромность (вежливость, уважение к другому) o'zganı ulug'lash в ответ на комплимент / похвалу. Это является причиной появления впечатления «выражение благодарности» — «хвалят меня». Выражение благодарности за комплимент/похвалу чуждое понятие для иранского менталитета.

Участники узбекского опроса в ответ на этот комплимент (Дом ваш очень красивый / Прекрасный дом купили! — (Uyingiz juda chiroyli ekan. Zo'r uy olibsiz!)) отметили следующие: «Большое спасибо» (Katta rahmat) — 36%; «Спасибо, очень обрадовали» (Rahmat, xursand qildingiz.) — 34%; «Понравилось? Идемте внутрь» (Yoqdimi? Qani ichkariga.) — 10%; «Спасибо. Пусть Вам достанется еще лучше» (Rahmat, sizga bundan ham yaxshilari nasib qilsin) — 9%; «Спасибо. Бог дал это. Приходите, будьте нашим дорогим гостем» (Rahmat. Xudo nasib qildi. Kelinglar, aziz mehmonimiz bo'linglar) — 6%.

Последний ответ применяется и представителями персидского языка. В узбекском языке этот ответ был отмечен специалистами персидского языка. Из этого следует, что культура изученного языка оказывает влияние на родной язык специалиста.

В ответах на комплимент / похвалу у представителей узбекского языка доминируют значения «выразить благодарность», «быть довольным от своего выбора», «Выразить пожелание восхвалителю», «самопризнание», «благодарение богу» и применяются вместе с единицами выражения благодарности. В прямом переводе на персидский язык эти единицы означают «проявление самонадеянности, зазнайства, высокомерия». Или наоборот, если перевести ответы в персидские единицы речевого этикета выражения комплимента получится коннотация «чрезмерная любезность», «фальшивая скромность», «неблагодарность», что было подтверждено 83 узбекскими респондентами из 100. Когда был задан этот вопрос (Как вы ответите, когда хвалят ваш дом?) представителям Западной культуры были получены следующие ответы: «It is lovely, isn't it?» — «Действительно хорошо — да?!», «Thank you, I really love it» — «Спасибо, самому тоже очень понравилось»; «Thanks a lot» — «Большое спасибо». Единицы ответа со значением типа «гордиться своими успехами» имеют экспрессивную окраску негативного впечатления не только в персидском языке, но и в узбекском языке.

Заклучение

В обоих языках, искренний или неискренний таароф / единицы речевого этикета сложно определить по письменному источнику. При этом паралингвистические средства и невербальное общение тоже имеет важное значение. По выражению лица, тона общения, поведения можно почувствовать искреннюю или наигранную «из уважения, официальную» вежливость в отношениях.

В иранской речевой культуре в ответ на комплимент молчание, просто улыбка принимается за неуважение, невоспитанность, непочтительность. На комплимент / похвалу следует отвечать, соблюдая принципу «shekasteh nafsi» — «держаться скромно, скромность и уважение собеседника».

В узбекской речевой культуре тоже соблюдается подобное правило. В узбекском языке на комплимент: «Вы очень красивы» часто встречается ответный комплимент «Спасибо, вы тоже очень красивы», при этом в отличие от персидского языка, не является само принижением / чрезмерной скромностью, отвечать на комплимент комплиментом принято считать за традицию речевого этикета.

При употреблении единиц вежливости в персидском и узбекском языках доминирует позитивный фейс.

Список литературы:

1. Муминова А. А. Узбекский речевой этикет: сен (ты), сиз (вы, вы) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2015. №3.
2. Sahragard R. A cultural script analysis of a politeness feature in Persian // 8th Pan-Pacific Association of Applied Linguistics, Japan. 2003.
3. Ахмади З. Вежливость и понятие «таароф» в иранской культуре // История и современность. 2016. С. 102-106.
4. Amouzade M. Politeness in Persian // Language Forum, 27. 2001. P. 131-141.
5. Chen R. Responding to compliments A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers // Journal of pragmatics. 1993. V. 20. №1. P. 49-75. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(93\)90106-Y](https://doi.org/10.1016/0378-2166(93)90106-Y)
6. Yuan Y. Responding to compliments: a contrastive study on the English pragmatics of advanced Chinese speakers of English // Proceedings of the Annual Boston University Conference on Language Development. 1996. V. 20. №2. P. 861-872.
7. Ibrahim J., Riyanto T. J. A sociolinguistic study of compliment responses among Americans and Indonesians and its implications for teaching English // k@ ta lama. 2000. V. 2. №1. P. 21-30. <https://doi.org/10.9744/kata.2.1.21-30>
8. Tsujimura N. (ed.). The handbook of Japanese linguistics. Malden, Mass: Blackwell Publishers, 1999.

References:

1. Muminova, A. A. (2015). Uzbekskaa rechevoi etiket: sen (ty), siz (vy, vy). *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*, (3).
2. Sahragard, R. (2003). A cultural script analysis of a politeness feature in Persian. *8th Pan-Pacific Association of Applied Linguistics, Japan*.
3. Akhmadi Z. (2016). Vezhlivost' i ponyatie taarof v iranskoi kul'ture. *Istoriya i sovremennost'*, 102-106.
4. Amouzade, M. (2001). Politeness in Persian. *Language Forum*, 27, 131-141.
5. Chen, R. (1993). Responding to compliments A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers. *Journal of pragmatics*, 20(1), 49-75. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(93\)90106-Y](https://doi.org/10.1016/0378-2166(93)90106-Y)
6. Yuan, Y. (1996). Responding to compliments: a contrastive study on the English pragmatics of advanced Chinese speakers of English. In: *Proceedings of the Annual Boston University Conference on Language Development*, 20(2), 861-872.
7. Ibrahim, J., & Riyanto, T. J. (2000). A sociolinguistic study of compliment responses among Americans and Indonesians and its implications for teaching English. *k@ ta lama*, 2(1), 21-30. <https://doi.org/10.9744/kata.2.1.21-30>

8. Tsujimura, N. (ed.). (1999). The handbook of Japanese linguistics. Malden, Mass, Blackwell Publishers.

*Работа поступила
в редакцию 14.11.2019 г.*

*Принята к публикации
19.11.2019 г.*

Ссылка для цитирования:

Турдиева Х. Акт речевого этикета в персидском и узбекском языках: выражение вежливости // Бюллетень науки и практики. 2019. Т. 5. №12. С. 516-522. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/49/63>

Cite as (APA):

Turdieva, Kh. (2019). Speech Etiquette Acts in Persian and Uzbek Languages: Polite Phrases. *Bulletin of Science and Practice*, 5(12), 516-522. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/49/63> (in Russian).